

# 跨文化对话

33

*Dialogue Transculturel*

## 我们这个时代的行动与思考

CSSCI来源集刊

主 编 乐黛云 [法] 李比雄

执行主编 钱林森



〔美〕李侃如 中国和美国面临着全世界最紧迫的问题

〔美〕克萊斯·瑞恩 著 成桂明 译 作无望之梦：社会和自我欺骗的力量

陈 来 理势兼顾，以理导势——基于赵汀阳文章的评价

邹 赞 文化研究的西部经验——刘志友教授访谈

〔法〕马克·夏都尔纳 著 叶 莎译 帕纳斯诗派之中国风

钱林森 法国诗人谢尼埃读《诗经》

方维规 有「侨」必「易」

闻 中 中西冶铸成一味，梵道圆融终入神

生活·讀書·新知 三联书店

CSSCI来源集刊

主 编 乐黛云 [法] 李比雄

执行主编 钱林森

33 辑

*Dialogue Transculturel*

# 跨文化对话

---

我们这个时代的  
行动与思考

生活·读书·新知 三联书店

Copyright © 2015 by SDX Joint Publishing Company.

All Rights Reserved.

本作品著作权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化对话. 第33辑 / 乐黛云等主编. —北京:

生活·读书·新知三联书店, 2015.6

ISBN 978-7-108-05327-5

I. ①跨… II. ①乐… III. ①东西文化—比较文化—文集

IV. ①G40-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 104434 号

责任编辑 马 翀

装帧设计 张 婷 康 健

责任印制 宋 家

出版发行 生活·读书·新知 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号 100010)

网 址 [www.sdxjpc.com](http://www.sdxjpc.com)

经 销 新华书店

印 刷 北京鹏润伟业印刷有限公司

版 次 2015 年 6 月北京第 1 版

2015 年 6 月北京第 1 次印刷

开 本 720 毫米 × 1020 毫米 1/16 印张 22.75

字 数 443 千字

印 数 0,001—3,000 册

定 价 62.00 元

(印装查询: 01064002715; 邮购查询: 01084010542)



汤一介（1927—2014）

汤一介（1927年2月16日—2014年9月9日），出生于天津，祖籍湖北黄梅。中国当代著名哲学家、哲学史家、哲学教育家。北京大学哲学社会科学资深教授、北京大学儒学研究院名誉院长、“《儒藏》编纂与研究”重大项目专家、《儒藏》总编纂、中华孔子学会会长、中国炎黄文化研究会副会长、国际道学联合会副主席、中国哲学与文化研究所名誉所长、中央文史研究馆馆员、北京外国语大学中国海外汉学研究中心顾问。

汤一介先生一生致力于魏晋玄学、早期道教、佛学、儒学、中西文化关系及马克思主义哲学等领域的研究。主要论著有《郭象与魏晋玄学》、《早期道教史》、《中国传统文化中的儒道释》、《儒道释与内在超越问题》等，皆收入十卷本《汤一介集》。汤先生是中国哲学和思想文化界开风气之先的代表性人物。他对中国哲学精神的把握、魏晋玄学的研究、道学和佛学的探索、中国解释学的发掘、古今文化问题的思考、大型学术项目的设计和引导、北京大学跨文化研究均体现出他究天人之际、探索真善美的学术自觉和文化自觉以及兼济天下的知识分子情怀。汤先生性格儒雅平和、内敛沉静，深谙中国传统文化的精髓，也对西方文学、哲学以及西方古典音乐均有颇多独到的见解。

自《跨文化对话》创刊以来，汤先生一直担任刊物学术委员会委员，对刊物的发展做出了极其重要的贡献。先生的仙逝，跨文化研究中心和《跨文化对话》全体同仁谨向先生致以崇高的敬意和深切的怀念！

## 《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心  
南京大学比较文学与比较文化研究所  
中国文化书院跨文化研究院  
欧洲跨文化研究院  
与“北京论坛”共同主办

并列入法国夏尔·雷奥波·梅耶人类进步基金会（FPH）  
面向未来的文化间文库

《跨文化对话》网址：<http://www.pkujccs.cn>

**本书得到中国宋城集团的出版资助**

## 《跨文化对话》学术委员会

Membres du Comité Scientifique/Members of the Academic Committee

中国 / Chine/China (以姓氏笔画为序)

丁石孙 数学家, 北京大学前校长

Ding Shisun

Mathématicien, ancien président de l'Université de Pékin

Mathematician, former President of Peking University

丁光训 (1915–2012) 神学家, 金陵协和神学院院长, 南京大学前副校长

Ding Guangxun

Théologien, président de l'Institut de Théologie de Nanjing, ancien vice-président de l'Université de Nanjing

Theologian, President of Nanjing Union Theological Seminary, former Vice President of Nanjing University

厉以宁 经济学家, 北京大学光华管理学院名誉院长

Li Yining

Economiste, directeur honoraire de l'École de Gestion Guanghua, Université de Pékin

Economist, honorary Director of Guanghua School of Management, Peking University

刘小枫 古典学家, 中国人民大学教授

Liu Xiaofeng

Philologue, professeur à l'Université du Peuple

Culturalist, Professor of Renmin University

汤一介 (1927–2014) 哲学家, 中国文化书院院长, 北京大学中国哲学与文化研究所所长

Tang Yijie

Philosophe, président du Collège de la Culture Chinoise, directeur de l'Institut de Philosophie et Culture Chinoises, Université de Pékin

Philosopher, President of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute, Peking University

吴志攀 法学家, 北京大学副校长

Wu Zhipan

Juriste, vice-président de l'Université de Pékin

Jurist, Vice president of Peking University

张异宾 哲学家, 南京大学教授

Zhang Yibin

Philosophe, professeur à l'Université de Nanjing

Philosopher, Professor of Nanjing University

杜维明 历史学家，哈佛大学教授，北京大学高等人文研究院院长

Tu Weiming

Historien, professeur à l'Université Harvard, directeur de l'Institut supérieur des Sciences humaines de l'Université de Pékin  
Historian, Professor of Harvard University, Dean of Institute of Advanced Humanities Studies, Peking University

陈骏 中科院院士，南京大学校长

Chen Jun

Académicien de l'Académie des Sciences de Chine, président de l'Université de Nanjing  
Academician of the Chinese Academy of Sciences, president of Nanjing University

庞朴 历史学家，中国社会科学院研究员

Pang Pu

Historien, chercheur à l'Académie des Sciences Sociales de Chine  
Historian, Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

赵汀阳 哲学家，中国社会科学院研究员

Zhao Tingyang

Philosophe, chercheur à l'Académie des Sciences Sociales de Chine  
Philosopher, Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

## 欧洲 / Europe/Europe (par ordre alphabétique du nom)

皮埃尔·卡蓝默 夏尔-雷奥波·梅耶 人类进步基金会理事会主席，瑞士—法国

Pierre Calame

Président de la Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France  
President of the Charles Leopold Mayer Foundation for Human Progress, Switzerland-France

安东·唐善 生物学家，巴斯德学院基因与遗传研究部主任，法国

Antoine Danchin

Biologiste, directeur du Département Génomes et Génétique, Institut Pasteur, France  
Biologist, director of the Department Genomes and Genetics, Pasteur Institute, France

恩贝托·埃柯 符号学家，作家，文学批评家，欧洲跨文化研究院学术委员会主席，意大利

Umberto Eco

Sémioticien, écrivain, essayiste, président du Conseil Scientifique de l'Institut International Transculturel, Italie  
Semiotician, writer, literary critic, president of the Academic Committee of Transcultural International Institute, Italy

克萨维·李比雄 地质动力学家，法国科学院院士，法兰西学院教授，法国

Xavier Le Pichon

Géodynamicien, Membre de l'Académie des Sciences, Institut de France, professeur au Collège de France, France  
Geodynamician, Member of the Academy of Sciences, Institute of France, professor at the Collège de France, France

利大英 中国学家，法国里昂三大教授,香港城市大学人文社科院院长

**Gregory B. Lee**

Sinologue, professeur au Université Lyon 3, France; directeur de l'École de Sciences Humaines et Sociales, City Université de Hong Kong  
Sinologist, Professor of University Lyon 3, France; Dean, CHASS, City University of Hong Kong

卡梅罗·利松-托罗萨纳 人类学家，西班牙皇家学院院士，康普鲁登塞大学人类学系教授，西班牙

**Carmelo Lison Tolosana**

Anthropologue, Membre de l'Académie Royale d'Espagne, professeur au Département d'Anthropologie, Université Complutense de Madrid, Espagne  
Anthropologist, member of Spanish Royal Academy, professor of Department of Anthropology, Complutense University of Madrid, Spain

阿兰·海伊 语言学家，词典学家，国际词典学联合会主席，法国

**Alain Rey**

Linguiste, lexicographe, président de l'Association Internationale de Lexicographie, France  
Linguist, lexicographer, president of the International Lexicography Association, France



## 《跨文化对话》编辑委员会

Membres du Comité de rédaction/Members of the Editorial Committee

### 主编 乐黛云教授（北京大学）

Yue Daiyun(Rédactrice en chef/Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通信地址：中国北京100871，北京大学跨文化研究中心

Adresse: Centre de Recherche Transculturel, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel/fax: 86-10-62752964, E-mail: tyjdy@pku.edu.cn

### 主编 李比雄教授（欧洲跨文化研究院）

Alain Le Pichon(Rédacteur en chef/Editor-in-chief)

Président de l'Institut International Transculturel/President of Transcultural International Institute

通信地址：123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Adresse: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Tel: 33-1475349262, Fax: 33-134256267, E-mail: lepichon@wanadoo.fr

### 副主编 金丝燕教授（法国阿尔德瓦大学）

Jin Siyan (Rédactrice en chef adjointe/Associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université d'Artois/Professor of Artois University, France

通信地址：15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Adresse: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Tel: 33-156240921, E-mail: jinsiyang@fph.fr

### 执行主编 钱林森教授（南京大学）

Qian Linsen (Rédacteur en chef exécutif/Executive editor-in-chief)

Professeur, l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通信地址：中国南京210023，南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210023, Chine

Tel: 86-25-86206233, Fax: 86-25-83309703, E-mail: linsengqian@hotmail.com

### 执行副主编 赵白生教授（北京大学）

Zhao Baisheng (Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通信地址：中国北京100871，北京大学外语学院世界文学研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature Mondiale, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel: 86-10-62754160, Fax: 86-10-62765009, E-mail: bszhao@pku.edu.cn

### 执行副主编 余斌教授（南京大学）

Yu Bin (Rédacteur en chef exécutif adjoint /Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通信地址：中国南京210023，南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210023, Chine

Tel: 86-25-83730391, E-mail: yubing1960@126.com

**编辑部主任 唐建清副教授（南京大学）**

Tang Jianqing (Directeur du Comité de rédaction/Director of the Editorial Committee)

Maître de conférences à l'Université de Nanjing/Associate professor of Nanjing University

通信地址：中国南京210023，南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210023, Chine

Tel: 86-25-86271359, E-mail: jqtang57@hotmail.com

## 卷首语

本期主题——我们这个时代的行动与思考，最核心的问题无疑是缓解和消除当下的对抗与分裂，而解决这一问题的关键又无疑是建立起全新的中美两国大国关系。本期美国布鲁金斯学会资深研究员李侃如对此进行了深入分析。同时，两种不同全球化的讨论也引起了极大关注：目前世界上主流话语称颂的那个“全球化”，实际上是跨国资本市场对全球的占领，是美国式或“仿美式”价值观念、社会制度向全球的扩张，这是一种充满了暴力与霸权气息的“全球化”；另一种全球化则是跳出“发展迷思”与“资本逻辑”的、以“人类纪”为背景的生态时代的全球化，这种全球化促使人们从世界与人类的有机整合中寻求社会的和谐发展，在多元文化的共同体内增进人与人之间的相互理解、互补、互利和互信。为达到这一目的，必须承认精神塑造现实世界的力量，为人的文化努力和道德批判留出必要的空间。陈来教授的文章引前贤朱熹所说，既要乘势而行，也要顺理而为，以理导势，引导实践。以理导势就是承认精神塑造现实的力量。瑞典克雷斯·瑞恩教授的长篇论文《作无望之梦：社会和自我欺骗的力量》是一篇带有重要警醒意味的文章。它提醒我们在普世都谈梦想之时，必须警惕作虚幻的“无望之梦”。他认为梦想是非常重要的，真正具有创造力和强大想象力的人经常用他们的梦想影响着我们对现实的判断，他们能够影响千百万人的基本观念，从而能够主导整个社会的大方向。但这种引起激进变革的想象能力同时又可能对人类造成大患：幻想不可及之梦，畅想绝不可能之事并进而付诸行动，很可能引火烧身并殃及池鱼，造成重大的历史错误。法国大革命追求的是“自由、平等、博爱”等美好梦想，但其现实实践却是断头台和谋杀！显然，毫无顾忌、自我放纵地做梦不仅会破坏道德意志，还会破坏社会生活，造成极大危害。中国大跃进时期的“超英赶美”、“粮食放卫星”也是一个例证！在谈到我们这个时代的行动与思考时，刘志友教授特别以新疆区域文化为例，强调中国文化本身是包容边疆少

数民族文化在内的文化多样性共同体，必须重视过去比较忽略的区域文化研究，尤其是以西部经验为基础的西部文化研究。

沿着当前跨文化、跨学科研究空前发展的思路，本期特别推出在跨文化研究方法论方面卓有贡献的“侨易学圆桌笔谈”。前辈学者李石曾早就提出过“侨学”的概念和命题，2014年学界新秀叶隽推出了他的新作《变创与渐常：侨易学的观念》。这里提出的侨易学一方面强调空间维度的整合，一方面关注时间维度的演进，既包括物质位移、精神漫游所造成的个体思想观念的形成与创生，也包括不同的文化及其子系统如何相互作用与精神形变。圆桌笔谈的参加者都对侨易学怀着浓厚的兴趣，进行了相当深入的探讨，如胡继华先生认为“侨易”概念的提出，乃是对世界体系全球时代的跨文化实践中的难题的回应。他将“侨易”与中国传统文化中“文化涵濡”的观念结合起来，指出“侨易”所研究的重要内容之一也就是多种文化之间深层的涵化与濡染，从而导致文化精神内在隐性变异的过程。显然，侨易学的提出为跨文化、跨学科研究开辟了新的学术领域，提供了方法论的重要突破。

如果说“侨易学”为跨文化、跨学科提出了新的方法论思考，那么，另一组文章——中国文化探源，则是第一次从跨文化的视野探索了人类古文明最早的源起。闻中的《中西冶铸成一味，梵道圆融终入神——全球文明新探源：破解史前世界体系的吠陀基因》介绍了徐达斯的《上帝的基因》，该书依据考古学、古文献学、古文字学、神话学、艺术学的最新成果，会通中印元典之精义，追溯全球人类文明的原质与始基，以期开出宇宙-神-人圆融共在的神圣维度。第一次在学术界提出了“史前全球吠陀文明圈”的假设，认为在史前时代这个开启于印度的古老的吠陀文明构成了各个古老文明核心理念与内在动力。另一篇《南诏、大理时期的阿叱力教研究——兼论中印文明在云南的角逐》则讨论了中国中古时期，尤其是伊斯兰教创立之前的唐代，在中国西南兴起的南诏国、大理国，如何归属于印度文化圈的问题。

另外，为纪念中法建交50周年而设的中法诗歌研究专栏集中在中、法两国诗歌和诗学的跨文化研究，多是开新之作。《〈金瓶梅词话〉与晚明商业印刷文化》则开辟了《金瓶梅》研究的崭新视野，都很值得一读。

# 目录

## Table des Matières / Contents

### 卷首语

Avant-propos / Preface

### 我们这个时代的行动与思考

Action et réflexion de notre temps / Action and Reflection of Our Times

- 中国和美国面临着全世界最紧迫的问题 ..... [美] 李侃如 3  
Kenneth Lieberthal, La Chine et les Etats-Unis en face des impératifs du monde.  
Kenneth Lieberthal, China and the United States Confront the World's Most Pressing Issues
- 新维度 新方向——生态社会能否成为一种期待 ..... 鲁枢元 8  
Lu Shuyuan, Nouvelle dimension, nouvelle orientation – la société écologique serait-elle une attente  
Lu Shuyuan, New Dimension, & New Direction- the Ecological Societal Expectation
- 作无望之梦：社会和自我欺骗的力量 ..... [美] 克莱斯·瑞恩 著 成桂明 译 22  
Claes G. Ryn, Faire un rêve sans espoir : la société et la force de se tromper, traduit par Cheng Guiming  
Claes G. Ryn, Dreaming the Impossible Dream: Society and the Power of Self Deception, translated by Cheng Guiming
- 理势兼顾，以理导势——基于赵汀阳文章的评论 ..... 陈 来 40  
Chen Lai, La raison avec la force, la raison conduit la force : Critique sur l'article de Zhao Tingyang  
Chen Lai, Reason Combining the Trend, & Reason Leading the Trend—on Zhao Tingyang's Article
- 文化研究的西部经验——刘志友教授访谈 ..... 邹 赞 43  
Zou Zan, L'Expérience de l'Ouest dans la recherche culturelle : Interview auprès du professeur Liu Zhiyou  
Zou Zan, The Western Experience of Cultural Research: Interview with Professor Liu Zhiyou

## 对话与访谈

### Dialogue et interview / Dialogue

- 行走中西：构筑跨文化之桥——约翰·布莱尔和杰鲁莎·麦科马克教授访谈 .... 刘 燕 55  
 Liu Yan, Entre l'Occident et l'Orient : Bâtir le pont culturel – Interview auprès des professeurs John Blair et Jerusha McCormack  
 Liu Yan, Building a Cultural Bridge between East and West-- Interview With Professor John Blair and Professor Jerusha McCormack

## 中法诗歌研究——纪念中法建交50年

### Etudes poétiques – 50e anniversaire de l'Etablissement des relation diplomatiques entre la Chine et la France / On Chinese and French Poetry— for the 50th Anniversary of Establishment of China-France Diplomatic Relationship

- 主持人语 ..... 车 琳 钱林森 67  
 Che Lin Qian Linsen Propos de l'animateur  
 Che Lin Qian Linsen Chair's Notes
- 当代法国研究中国诗的新尝试——读金丝燕主编的《诗国漫步》 ..... 车 琳 71  
 Che Lin, Nouvelle étude sur la poésie chinoise - lecture de Promenade au coeur de la Chine poétique, rédigée par Jin Siyan  
 Che Lin, On " Promenade In the Heart of the Poetic China" by Jin Siyan
- 嵇康的诗作 ..... [法] 侯思孟 著 叶 莎 译 81  
 Donald Holzma, Poèmes de Jikang, traduit par Ye Sha  
 Donald Holzman, On Ji Kang's Poetry, translated by Ye Sha
- 帕纳斯诗派之中国风 ..... [法] 马克·夏都尔纳 著 叶 莎 译 101  
 Marc Chadourne, Style chinois des poèmes parnassiens, traduit par Ye Sha  
 Marc Chadourne, Chinese Style in Parnassian Poems, translated by Ye Sha
- 瓦雷里《海滨墓园》在中国的译介与阐释 ..... 陈 蕊 113  
 Chen Rui, La réception du Cimetière marin de Valéry en Chine  
 Chen Rui, Introduction, Translation and Interpretation of "The Seaside Cemetery" in China
- 论法国诗人罗阿的中国诗歌翻译 ..... 许玉婷 124  
 Xu Yuting, La traduction des poèmes chinois par le poète français Claude Roy  
 Xu Yuting, On the Translation of Chinese Poetry by Claude Roy
- 法国诗人谢尼埃读《诗经》 ..... 钱林森 135  
 Qian Linsen, Shijin lu par le poète français André Chénier  
 Qian Linsen, André Chénier on " The Book of Songs"

## 圆桌笔谈

### Table ronde / Round Table

- 侨易学观念·主持人语..... 钱林森 153  
 Propos de l'animateur  
 Chair's Notes
- 全球化时代的传播与演化：浅析侨易学的知识史地位 ..... 何 蓉 158  
 He Rong, Diffusion et évolution au temps de la globalisation : le statut de l'histoire épistémologique de Kio-lologie  
 He Rong, Diffusion and Evolution In Our Time of Globalization: the Status of Kiao-yi in Intellectual History
- 侨易观念：第三极智慧与起源的诱惑 ..... 周云龙 162  
 Zhou Yunlong, Concept de Kio-I : l'intelligence du troisième pôle et la séduction de l'origine  
 Zhou Yunlong, Concept of Kiao-yi: Intelligence of the Third Pole and Seduction of Origin
- 经济全球化视角下的“侨易学” ..... 张 斌 167  
 Zhang Bin, Kio-lologie sous la perspective de la mondialisation économique  
 Zhang Bin, Kiao-yi on the Perspective of Economic Globalization
- 有“侨”必“易” ..... 方维规 173  
 Fang Weigui, Le Kio-I est à changer  
 Fang Weigui, From Kiao to Yi
- 叩寻“学”、“术”的“变”“常”之“道” ..... 刘 超 179  
 Liu Chao, Recherche de « logie », la loi de la normalisation des techniques  
 Liu Chao, Searching for the Way of Change and Mediocrity in Academy and Methodology
- 象征交换与文化的生死轮回 ..... 胡继华 187  
 Hu Jihua, Cycle mortel des échanges symboliques et de la culture  
 Hu Jihua, Metempsychosis of Symbolic Exchange and Culture
- 从德中文学关系研究实践看“侨易学”的意义与问题 ..... 罗 炜 194  
 Luo Wei, De la signification de Kio-lologie à travers l'étude des relations entre la littérature allemande et la littérature chinoise  
 Luo Wei, On the Meaning and Challenges of Kiao-yi Through the Practice of Sino-German Literary Researches

## 中国文化探源

### Recherche de la culture chinoise / Grasp of Chinese Culture

- 中西冶铸成一味，梵道圆融融入神 ..... 闻 中 205  
 Wen Zhong, L'Occident et l'Orient fondus dans un goût, le bouddhisme et le taoïsme réunis dans un esprit  
 Wen Zhong, East and West Merged in a Taste, Buddhism and Taoism together in a Spirit

- 南诏、大理时期的阿叱力教研究——兼论中印文明在云南的角逐 ..... 张广宝 231  
 Zhang Guangbao, Recherche sur Acarya aux temps de Nanshao et de Dali – Confrontation des civilisations de la Chine et de l'Inde dans le Yunan  
 Zhang Guangbao, Research on Acarya in Kingdom Nanshao and Kingdom Dali, and also on the Competition of Sino-Indian Civilizations in Yunnan

## 说东道西

### A tort et à travers / Comments

- 弘道与说真话：内圣外王的悖论和中国知识分子 ..... [加] 谢少波 267  
 Xie Shaobo, Diffusion de la loi et profession de la vérité : le dilemme de Saint-Roi et les intellectuels chinois  
 Xie Shaobo, Carrying Forward Tao vs Telling the Truth: on the Paradox of Sageliness Within and Kingliness Without to Chinese Intellectuals
- 隐士的“自语”——陶渊明与蒙田的自传写作 ..... 王斯秧 277  
 Wang Siyang, « Monologue » des ermites – Autobiographies de Tao Yuanming et de Montaigne  
 Wang Siyang, Monologue of Hermits—on Tao Yuanming and Montaigne's Autobiography Writing

## 古典新读

### Relire le classique / Classics Reread

- 《金瓶梅词话》与晚明商业印刷文化 ..... [美] 商伟著 陈毓飞译 289  
 Shang Wei, Jinpingmei Cihua et la culture de l'imprimerie à la fin des Ming, traduit par chen Yufei  
 Shang Wei, "Jinpingmei Cihua" and the Commercial Printing in Late Ming Dynasty, translated by Chen Yufei

## 要籍时评

### Critiques des oeuvres / Book Reviews

- 二十一世纪人类文化发展的新格局——读汤一介《瞩望新轴心时代》 ..... 杨祖陶 327  
 Yang Zutao, Nouvelle situation de la culture humaine au 21e siècle – lecture de l'Epoque du nouvel axe de Tang Yijie  
 Yang Zutao, The New Pattern of Cultural Development in 21st Century — on "The Axis of the New Era" by Tang Yijie
- 凤凰涅槃 再生九天——评乐黛云先生的新书《涅槃与再生》 ..... 陈戎女 334  
 Chen Rongnü, Le Nirvana du phénix et la résurrection au Neuvième ciel -- Critique du nouvel ouvrage de Madame Yue Daiyun  
 Nirvada et Réurrection  
 Chen Rongnü, on "Nirvana and Resurrection" by Yue Daiyun
- 作者简介 ..... 338
- 赠书鸣谢 ..... 341



# 我们这个时代的行动与思考

Action et réflexion de notre temps  
Action and Reflection of Our Times